

PROVISORISK ÖVERSÄTTNING

Denna text är första steget från ”googlska” mot finlandssvenska och innehåller språkfel.

Vård-och underhållsavtal gällande bron som går över Torneå älv mellan Finland och Sverige och som förbinder järnvägsnäten av båda länder.

Avtal.

Republiken Finlands President, å andra sidan, och Hans Majestät Konungen av Sverige, å den andra sidan, har beslutat att gå in i Torne älv över en bro som leder genom, i varje land mellan järnvägsnätet anslutande linjer vård och underhåll avtal för detta ändamål utsett befullmäktigade:

Republiken Finlands president av Sändebud och befullmäktigad minister i Stockholm, Dr Werner Söderhjelm;

och Hans Majestät Konungen av Sveriges Utrikesminister, Hans Excellens Friherre Erik Marks von Würtemberg,

som, efter att ha anfört varandra i god och behörig form som förekommer i form, har enats om följande artiklar:

Artikel 1.

Järnvägsnätets förbindning över Torne älv längs bron förvaltas och underhållas i enlighet med vad som sägs nedan.

Gränsstationerna ömse sidor om gränsvälven bör ha nödvändig utrustning för att så kort tid och lägsta möjliga kostnad man kan göra relastning som är nödvändig på grund av den olika spårvidden.

Artikel 2.

Samtrafiken mellan gränsstationer bör ske längs två enkla spår liggande på samma fastspikade slipers, det ena spåret i finsk, det andra svensk spårvidd.

Brons öppning i båda leder bör vara minst 20 meter bred och vattendjupet på minst 3,5 meter från vattnets lägsta yta.

Gränsstationernas användningsmöjligheter i internationell järnvägsservice lösas mellan båda ländernas järnvägsstyrelser.

Gränsstationerna bör vara i samband med varandra med specifika eltelegraf och telefonledningar, vilka ledningar dock inte får förenas med de två ländernas centraltelegraf och centraltelefonnätverk eller järnvägarnas nätverk.

Båda järnvägstyrelser bör komma överens om brons låsning och stängning av banan mellan gränsstationerna.

Artikel 3.

Underhåll, och möliga reparationer måste genomföras och betalas av respektive länder, men den svenska regeringen kommer endast att betala för den rörliga delen av brons underhåll och förvaltning. Med undantag för de tider då tågen passerar över bron, måste dess rörliga del hållas öppen.

Artikel 4.

Förbindningsbanan måste tas på den lista, som det internationella fördraget om gods på järnväg från 14 oktober 1890 tillämpas.

Artikel 5.

För båtar längs Torne älv får inte införas några avgifter.

Artikel 6.

När tåget ankommer från det ena landet till det andra landets territorium, järnvägsstyrelsen av det ena landet är skadeståndspliktig enligt det landets lagar på vars territorium olyckan inträffade.

Artikel 7.

Tidtabellen mellan gränsstationerna och andra regler gällande passagerar-och godstransporter måste man komma överens med båda ländernas järnvägsstyrelser.

Artikel 8.

Om tullbehandlingen av bagage, passagerare och fraktgods måste man komma överens med båda ländernas tull – och järnvägsstyrelser.

Artikel 9.

Organisationen av postutbyte mellan gränsstationerna måste kommas överens med såväl post-och järnvägsstyrelserna.

Artikel 10.

Detta fördrag har upprättats på finska, svenska och franska, och den franska avtalstexten är autentisk över tolkningen.

Artikel 11.

Detta fördrag skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

Detta fördrag skall träda i kraft omedelbart efter utväxling av ratifikationsinstrumenten och skall förbli i kraft, till dess tolv månader har förflutit sedan den dag som en av landet har sagt upp avtalet.

Till bevis på detta är båda parter som är behöriga undertecknare av denna överenskommelse och att utrusta sina sigill.

Upprättats i Stockholm i två exemplar den 28 juni 1924.